

Majda Gregorka

Nekaj misli ob glosarju Mazanje vozil

Povzetek

Glosar Mazanje vozil je nastal iz povsem praktičnih potreb. Prodajalci, zastopniki, serviserji, ne nazadnje tudi novinarji so se nemalokrat znašli v težavah, ko so hoteli stranki razložiti, kaj ponujajo. V glosarju je zbranih blizu osemsto splošnih in predvsem strokovnih pojmov, ki se nanašajo na mazanje vozil in so vezani na ponudbo tovrstnih izdelkov, ki prihajajo na slovenski trg iz nemško govorečih držav. Glosar je že nekaj let v redni rabi med uporabniki maziv. Z njegovo objavo želim pomagati kolegom prevajalcem, ki bi imeli težave pri prevajanju tovrstnih besedil.

Slovarji in glosarji ne nastajajo iz umetniške ali literarne potrebe. Tehnični še zlasti ne. Nastajajo iz potrebe, da bi ljudje razumeli informacije, sporočene v drugem jeziku. Bistvo slovarja je, da ponudi popolnoma ustrezen izraz, ki dvema človekoma, ki mislita in govorita v različnih jezikih, pomeni isto, po možnosti do zadnje podrobnosti. Takšen je seveda idealen prevod tuje besede.

V nekaterih enostavnih primerih, zlasti pri poimenovanju predmetov, je to mogoče. Tako brez posebnih težav prevedemo besedo vijak (primeri so iz tehnike, ker prevajam tehnična besedila in pišem tehnične glosarje). Pri dodeljevanju različnih atributov osnovnemu predmetu (denimo šestrobi ali šesterorobi ali s šestoglato glavo) pa se že pojavijo težave, saj vključuje beseda prevajalčev osebni odnos.

Še več težav je s popolnoma abstraktnimi pojmi. Pri takšnih, ki vendarle imajo fizikalni pomen (na primer energija, temperatura), se je lahko sporazumeti oz. najti ustrezen prevod, saj so njihove povezave z drugimi pojmi v vseh jezikih enake, ker pač izvirajo iz materialnih znanosti. Tako beseda temperatura pri vseh vsaj tehnično usmerjenih ljudeh sproži enako predstavo.

Ko pa gre za besede, ki imajo v tehniki sicer strogo določen pomen, zunaj tehnične domene pa več sopomenov, denimo elastičen (tudi prilagodljiv, sprejemljiv za spremembe

...), je nevarnost, da se bosta izvirnik in prevod razlikovala, spet velika. Predstavljajmo si deset prevajalcev, ki prevajajo iz jezika A v jezik B, in deset drugih, ki prevajajo iz jezika B v jezik A. Prvi prevajalec da svoj prevod iz A v B drugemu prevajalcu, ta ga prevede nazaj iz B v A, da nato tretjemu, da ga spet prevede iz A v B, in tako do konca. Samo če je šlo za popolnoma jasno definirano informacijo, se bo morda ohranila do konca, vse, kar je nejasno, neizrazito, dvomno, pa se bo postopno preoblikovalo do popolne nespoznavnosti.

Posebna težava pri pisanju tehničnega slovarja oz. glosarja je, da imajo nekateri jeziki zaradi daljše tehnične kulture poimenovanje tehničnih predmetov veliko bolj razvito kot drugi. Tako nastajajo v jezikih, povezanih z izredno inovativnostjo, nove besede, ki pač označujejo nove iznajdbe. Zlasti razvoj elektronike je prinesel pravo eksplozijo anglosaksonskih izrazov (*bit, byte, bus*). Včasih so pojmi ali predmeti poimenovani zelo pragmatično, na primer vezje *boot strap*, in prevajalec nikakor ne more uganiti, za kaj gre, ker sicer znane besede z napravo nimajo nikakršne zveze. Ker prevajalec praviloma ni strokovnjak za vezja, mora najprej poiskati koga, ki stvar pozna, nato pa skuša najti bolj ali manj ustrezen izraz, a bolj zagotovo mu bo uspelo kar s krajšim opisom funkcije takšnega vezja.

K opisu, včasih celo z odvisniki, se je treba zateči tudi, ko prevajamo iz jezikov, ki imajo možnost zelo natančnega izražanja s sestavljanjem posameznih besed, na primer *Feder-speicherschnelllösevorrichtung* (naprava za hitro popuščanje vzmetnega zbiralnika parkirne zavore).

Posebna past tiči v tem, da imajo nekateri jeziki neprimerno večji besedni zaklad kot drugi. Tako mora biti pisec slovarja izjemno pozoren na pomenske razlike. Nemško besedo *Leichtlauföl* celo strokovna literatura največkrat prevaja kot lahkotekoče olje, vendar je to napačno, kajti olje sicer teče, ampak po nemško se temu reče *fließt*, za motor, ki tudi teče, pa *läuft* – torej olje za lahek tek motorjev.

Posebno poglavje so kratice. Prevajalec lahko najpogosteje le domneva, za kaj gre. Samo v različnih besedilih iz avtomobilske stroke sem naletela na KW namesto *Kurbelwelle*, *Kurzwelle*, *Kühlwasser*, *Kurbelwinkel*, *Kraftwerk* in – pisano napačno – za *Kilowatt*.

Ob vseh naštetih težavah bi si prevajalec oz. pisec slovarja želel pomoči najbolj pooblaščenih institucij (Inštitut za slovenski jezik pri SAZU, Univerza). Moje izkušnje z njimi niso dobre. Če že, potem sem dobila odgovor šele po kakšnem mesecu. Pri pisanju glosarjev mi najbolj pomagajo razgledani strokovnjaki z različnih področij. Področja se med sabo prekrivajo in pri prevajanju celo tako zelo ozke teme, kot je, denimo, motor z notranjim izgorevanjem, neizogibno naletim na pojme, ki ne sodijo v domeno strojništva (kemija: maziva, goriva, hladilna sredstva, aditivi; elektronika: vžig, merjenje izpušnih plinov; informatika: podatkovna vodila, samodiagnostika, samonastavitve itd.).

Glosar Mazanje vozil je nastal iz povsem praktičnih potreb. Prodajalci, zastopniki, serviserji, ne nazadnje novinarji so se nemalokrat znašli v težavah, ko so hoteli stranki razložiti, kaj ponujajo. Pojmi so vezani na po-

nudbo enega od slovenskih podjetij, zastopnikov za maziva in druge tovrstne izdelke, uvožene iz nemško govorečih držav. Namen glosarja je predvsem ponuditi slovenske splošne in strokovne izraze, ki se nanašajo na mazanje vozil. Pri njegovem nastajanju je sodelovalo več ljudi, predstavnikov različnih strok. Slovenski izrazi so nastali sporazumno. Nekatere stvari bi morda posamezen predstavnik kake stroke poimenoval drugače, vendar smo se sporazumeli, da je za namene, za katere je glosar nastal, potreben kompromis. Tuje besede so prevedene verodostojno in preprosto; tam, kjer smo imeli na izbiro npr. tri zelo specifične pomene, smo se raje odločili za splošnejšega, ki pa seveda zajema vse tri specifične.

Glosar je že nekaj let v redni rabi med uporabniki maziv. Z njegovo objavo želim pomagati kolegom prevajalcem, ki bi naleteli na težave pri prevajanju tovrstnih besedil, in jih spodbuditi, da bi morda še kdo objavil glosar s svojega specifičnega delovnega področja.

Opomba uredništva: slovensko-nemški glosar Mazanje vozil bomo objavili v naslednji številki Mostov.

A

Abbaubarkeit razgradljivost

abbaufähig razgradljiv

Abdichtung zatesnjenost, zatesnitev; tesnilo, tesnjenje

Abfließen otekanje

Abgasrückführsystem sistem za povratno vodenje izpušnih plinov

Abgassauberkeit čistost izpušnih plinov

Abgasturbolader turbinski polnilnik

Abkühlung ohladitev

Ablagerung usedlina

Abscheidungsfreiheit odpornost proti izločanju sestavin

Abschleudern centrifugiranje

Abschmierfett mast za mazanje

Abtrennung ločitev, odcepitev; izločanje

- Abtropfen** odcejanje
- Acetylen** acetilen
- Achslagerfett** mast za osne ležaje
- Additiv** aditiv, dodatek
- Aliphat** alifat
- Alkadien** alkadien
- alkalisch** alkalen
- Alkalität** alkalnost
- Alkan** alkan
- Alken** alken
- Alkin** alkin
- Alterung** staranje
- Alterungsbeständigkeit** odpornost proti staranju
- Alterungsschutzadditiv** dodatek proti staranju
- Alterungsstabilität** odpornost proti staranju
- Altöl** staro olje
- Alu-Silikat** aluminijev silikat
- Aluminiumkomplex-Schmierstoff** mazalna mast na osnovi aluminijevih kompleksov
- Aluminiumseifen-Schmierfett** mast na osnovi aluminijevih mil
- Anstieg** povečanje, naraščanje, zvišanje, porast, vzpon
- Antioxidant** antioksidant
- Antischaumzusatz** dodatek proti penjenju
- API-Klasse für Getriebeöle** razred API za olja za menjalnike in diferenciale
- API-Klasse für Motoröle** razred API za motorna olja
- API-Klassifikation** klasifikacija API
- Aräometer** areometer
- Aromat** aromat
- Asphalt** asfalt
- Asphaltanstrich** asfaltni premaz
- Asphaltlack** asfaltni lak
- ATF-Öl** olje ATF
- Äthan** etan
- Äthylen** etilen
- atmosphärische Destillation** atmosferska destilacija
- Aufbereitung** priprava, pridobivanje, predelava
- Auffangsbehälter** prestrezni rezervoar, lovilna posoda
- Ausgleichsbegrenzung** omejitev izravnave
- Automatenöl** olje za avtomate
- Automatik-Getriebeöl** olje za samodejne menjalnike
- Automobilschmierstoff** avtomobilsko mazivo
- automotive Schmierung** mazanje vozil
- Autotreibstoff** avtomobilsko gorivo
- azyklisch** aciklični
- B**
- Baader-Test** Baaderjev test
- Bakterienbefall** pojav bakterij
- Bakterienschutz** zaščita pred bakterijami
- Bariumseifen-Schmierfett** mast na osnovi barijevih mil
- Basenzahl** alkalno število
- Basisöl** bazno olje
- Batschöl** olje za omastitev tekstila
- Bauteilverträglichkeit** ujemanje s konstrukcijskimi deli
- Beanspruchung** obremenjenost, obremenitev
- Belastung** obremenitev, obremenjenost
- Bentonit** bentonit
- Bentonitfett** bentonitna mast
- Benzol** benzen
- Berührungsfläche** stična ploskev, stična površina
- Beschleunigung** pospeševanje
- Beständigkeit** obstojnost, trajnost
- Betonschalungsöl** olje za betonske opaže
- Betriebstemperatur** delovna temperatura, obratovalna temperatura
- Bezugstreibstoff** primerjalno gorivo
- biologische Abbaubarkeit** biološka razgradljivost
- Blankhärteöl** kalilno olje za redukcijsko atmosfero
- Bleiseifenfett** mast na osnovi svinčenih mil
- Bleitetraäthylen** svinčev tetraetilen
- Bohröl** vrtno olje

Bremsflüssigkeit zavorna tekočina
Bremsflüssigkeit-Testgeräte naprave za testiranje zavornih tekočin
Bremshydraulik zavorna hidravlika
Brennpunkt gorišče
Brennraum gorilna komora
Brünieröl olje za bruniranje

C

Cetanzahl cetansko število
Chassisfett mast za šasije
chemisch wirkendes Additiv aditiv s kemičnim delovanjem
Cloudpoint točka zmotnitve
Conradson test Conradsonov test
Crack-Temperatur temperatura kreiranja
Cracken kreiranje
Cycloparaffin ciklični parafin, cikloparafin
Cykloalkan cikloalkan

D

Dampfblasenbildungspunkt točka nastanka parnih mehurčkov
Dampf para, hlapi
Dampf-Luft-Gemisch mešanica hlapov in zraka
Dampfdruck parni tlak
Dampfturbinenöl olje za parne turbine
Dauerunterbodenschutz trajna zaščita dna vozila
Dauertemperatur trajna temperatura
Destillationsanlage destilacijska naprava
Detergent detergent
Detergentwirkung detergentno delovanje
Di-Carbonsäure-Ester ester dikarbonske kisline
Dichte gostota
dickflüssig gosto tekoč
Dickungsmittel zgoščevalna snov
Dieseldkraftstoff dizelsko gorivo
Dieseltreibstoff dizelsko pogonsko gorivo
Diolephin diolefin
Dispergiervermögen sposobnost dispergiranja

Dispersant disperzant
Druckbelastbarkeit odpornost proti tlačnim obremenitvam, tlačna obremenljivost
Druckbelastung tlačna obremenitev
Druckeinwirkung vpliv pritiska, tlaka
Druckfestigkeit obstojnost pod pritiskom, tlačna trdnost
Druckumlaufsystem tlačni obtočni sistem
Dunkelfärbung temnejše obarvanje, temno obarvanje
dünnflüssig redko tekoč
Durchblasegas izplakovalni plin
Düsenmotor turbinski motor
Düsenmotor-Treibstoff gorivo za turbinske motorje, kerozin
Düsentreibstoff gorivo za turbinske motorje, kerozin
dynamische Viskosität dinamična viskoznost

E

Einbereichsmotoröl monogradno, enogradacijsko motorno olje
Einfahren utekanje
Einfahr-Motoröl motorno olje za utekanje
Einfahröl olje za utekanje
Einfahrvorgang potek utekanja
Einfahrvorschrift navodilo za utekanje
Einlauföl olje za utekanje
Einsatzdauer rok uporabe
Eisenoxidhydrat železov oksidhidrat, rja
Emulgator emulgator
Emulgierbarkeit sposobnost emulgiranja
Emulgierfestigkeit odpornost proti emulgiranju
Emulsion emulzija
Emulsionsstabilisator stabilizator emulzije
Engler-Grad stopinja Englerja
Engler-Topf Englerjeva posodica
Entfernung odstranitev
Entlüftungsöffnung odprtina za odzračevanje
Entparaffinierung izločanje parafina
EP-Getriebeöl olje EP za menjalnike in dife-

renciale

Erdgas zemeljski plin

Erdöl nafta

Erdölbohrung naftna vrtina

Erdöllagerstätte nahajališče nafte

Erdpech zemeljska smola, asfalt

Erstbetriebsöl olje za utekanje, olje za prvo polnitev, olje za prvi pogon

Eruptivförderung eruptivno črpanje

Ester ester

Esteröl estrsko olje

Explosivität eksplozivnost

Extraktion ekstrakcija

F

Fahrzeug-Motoröl motorno olje za vozila

Fahrzeugschmierstoff mazivo za vozila

Farbindikator barvni indikator

Faserstoff-Filter filter iz vlaknastih snovi

Feinstfilter najfinejši filter

fester Fremdstoff trdna primes

Festigkeitseigenschaft trdnostna lastnost

Festschmierstoff trdno mazivo

Feststoff trdna snov

Feststoffteilchen trdni delec

Festwerden strjevanje

Fettsäure maščobna kislina

Feuergefährlichkeit nevarnost požara

Flächenbelastung ploskovna obremenitev

Flammpunkt plamenišče

Fließfett tekoča mast

Fließpunkt točka prehoda iz trdnega v tekoče stanje (temperatura)

Fließverhalten tekočnost

Flüchtigkeit hlapnost

Flugmotoröl letalsko motorno olje

Flüssigkeitsreibung tekočinsko trenje

Förderpumpe prečrpovalna črpalka

Förderung črpanje

Formenöl olje za kalupe

Fraktion frakcija

Fraktionierung frakcioniranje

Fremdzündung nekontrolirani vžig

Fressen zaribanje

Freßverhinderung preprečevanje zaribavanja

Frischöl sveže olje

Frischölschmierung mazanje s stalno svežim oljem

Furfurol-Extraktion ekstrakcija s furfurolom

G

Gas-Chromatographie plinska kromatografija

gasförmig plinast

Gasöl plinsko olje

Gebrauchtöl rabljeno olje

Gebrauchtöluntersuchung preiskava rabljenega olja

Gefahrenklasse nevarnostni razred

Getrenntschmierung mazanje z ločenim dodajanjem olja

Getriebefett mast za gonila, mast za menjalnike in diferenciale

Getriebeöl olje za gonila, olje za menjalnike in diferenciale

Getriebeöl-Zusatz dodatek za olja za menjalnike in diferenciale

Gewindeschneidöl olje za rezanje navojev

Gleitgeschwindigkeit hitrost drsenja

Gleitlagerfett mast za drsne ležaje

Gleitreibungskoeffizient drsni koeficient trenja

Glykol glikol

Glykoläther glikoleter

Glykoläther-Bremsflüssigkeit zavorna tekočina na osnovi glikoletra

Graphit grafit

Graphitfett grafitna mast

Grenzpumptemperatur mejna temperatura črpanja

Grenzreibung mejno trenje

Grenzschnierung mejno mazanje

Grundöl osnovno olje

H

Haftfähigkeit oprijemanje

Haftreibungskoeffizient stični koeficient
trenja

Haftvermögen sposobnost oprijemanja

halbfest poltrd

Hart-Paraffin trdi parafin

Härteöl kalilno olje

Harz smola

HD-Motoröl motorno olje HD

Heißlager vroči ležaj

Heißlagerfett mast za vroče ležaje

Heizöl kurilno olje

Hochdruck-Schmiermittel mazivo za visoke tlake

Hochleistungsschmierstoff visokozmogljivo mazivo

hochraffiniert visokorafiniran

Höchstleistungs-Dieselmotoröl visokozmogljivo dizelsko motorno olje

Hochttemperatur-Oxidation oksidacija pri visokih temperaturah

Hochttemperaturbereich območje visokih temperatur

Hochttemperaturfett mast za visoke temperature

Hohlraumkonservierung konzerviranje votlih delov

Honöl olje za honanje

Hydrauliköl hidravlično olje

Hydraulikpumpe hidravlična črpalka

Hydraulikschmierfett mazalna mast za hidravliko

Hydrauliksystem hidravlični sistem

hydrierende Raffination hidrirna rafinacija

Hydrierung hidriranje

Hydrocracköl hidrokrekirano olje

Hypoidantrieb hipoidni pogon

Hypoidöl hipoidno olje

Hypoidverzahnung hipoidno ozobje

I

Industrie-Schmieröl industrijsko mazalno olje

Inhibitor inhibitor

ISO-Viskositätsklassen razredi viskoznosti

ISO

Isoalkan izoalkan

Isolieröl izolacijsko olje

Isoparaffin izoparafin

K

Kabelöl olje za kable

Kalilauge kalijev lug

Kalkseifenschmierfett mast na osnovi kalcijevega mil

Kältemaschinenöl olje za hladilne stroje

Kaltreiniger sredstvo za hladno čiščenje

Kaltschlamm mulj, ki nastaja pri delovanju hladnega motorja

Kaltschlammverhalten nastajanje mulja v hladnem

Kaltwalzen-Schmierfett mast za hladno valjanje

Kapillarviskosimeter kapilarni viskozimeter

Kernöl olje za jedra

Kerosin kerozin

Kieselgel kremenčev gel

kinematische Viskosität kinematična viskoznost

Klassifikation klasifikacija

Klassifikation-System klasifikacijski sistem

Klopfen klenkanje

Klopfestigkeit odpornost proti klenkanju

Kobalt kobalt

Kolbensauberkeit čistost batov

Kondenswasser kondenzna voda, kondenzat

Konsistenz konsistenca

Korrosionsinhibitor inhibitor korozije

Korrosionsschutz zaščita pred korozijo

Korrosionsschutzadditiv protikorozijski aditiv, dodatek proti koroziji

Korrosionsschutz-Motoröl motorno olje za zaščito pred korozijo

korrosiver Verschleiß korozivna obraba

Kraftstoff gorivo

Kraftstoffbehälter rezervoar za gorivo

Kraftstoffmischbarkeit mešljivost goriv

Kraftstoffqualität kakovost goriva

kraftstoffsparender Motor motor z varčno porabo goriva
Kraftstoffverbrauch poraba goriva
Kraftübertragung prenos moči, sile
Kugelfallviskosimeter viskozimeter s padačo kroglico
Kugelumlaufenkung krmilo z obtočnimi kroglicami
Kühlen hlajenje
Kühlerfrostschutzmittel sredstvo za zaščito hladilnika pred zmrzovanjem
Kühlmittel hladilna tekočina (motor), hladilno sredstvo (klimatska naprava)
Kühlöl hladilno olje
Kühlschmierstoff sredstvo za hlajenje in mazanje
Kurbelfett mast za ročice

L

Lagerfressen zaribanje ležajev
Langlauf-Motoröl motorno olje za dolgotrajen tek motorja pod polno obremenitvijo
Langlaufeigenschaft lastnost pri dolgotrajni polni obremenitvi
Langlauftest (= Dauertest) testiranje (npr. naprave) pri dolgotrajni polni obremenitvi
Langzeitöl olje z dolgotrajnim delovanjem, dolgotrajno olje
Langzeitschmierfett mast z dolgotrajnim delovanjem, dolgotrajna mast
Laufstrecke des Motors življenjska doba motorja
Lauge lug
legierter Schmierstoff legirano mazivo
Leichtbenzin lahki bencin
leichtflüssig lahko tekoč
Leichtlauf-Motoröl motorno olje za lahek tek motorja
Leistung zmogljivost; moč
Leistungsbständigkeit obstojnost glede zmogljivosti
Leistungsklasse razred zmogljivosti
Leuchtpetroleum svetilni petrolej
Limited-Slip-Öl olje Limited-Slip

Literleistung litrska moč
Lithium-Komplex-Schmierfett mazalna mast na osnovi litijevih kompleksov
Lithium-Schmierfett litijeva mazalna mast
Löslichkeitsgrenze meja topnosti
Lösung raztopina
Lösungsmittel topilo
Lösungsmittelraffination rafinacija s topili
Lösungsvermittler dodatek za raztapljanje
Luft/Kraftstoffgemisch mešanica zraka in goriva
Luftabgabevermögen sposobnost izločanja zraka
Luftfeuchtigkeit zračna vlaga
Luftaufnahme vsrkanje zraka

M

Mangelschmierung pomanjkljivo mazanje
Marine-Öl olje za ladjarstvo
Maschinenöl strojno olje
Mayonnaisebildung nastajanje "majoneze"
mechanischer Verschleiß mehanska obraba
Mehrbereichsmotoröl multigradno, večgradacijsko motorno olje
Mehrventiltechnik večventilska tehnika
Mehrzweckgetriebeöl večnamensko olje za gonila
Metallbearbeitungsöl olje za obdelavo kovin
Metallseife kovinsko milo
Methanol metanol
Microwachs mikrovošek
mineralisches Öl mineralno olje
Mischbarkeit sposobnost mešanja, mešljivost
Mischreibung mešano trenje
Mischungsverhältnis mešalno razmerje
Mitteldestillat srednji destilat
Molybdändissulfid molibdenov disulfid
Molybdän molibden
Motor-Oktanzahl motorno oktansko število
Motorbelastung obremenitev motorja
Motoröl motorno olje
Motoröl-Kreislauf kroženje, obtok motor-

nega olja

Motoröl-Zusatz dodatek za motorna olja

Motorölqualität kakovost motornega olja

Motoröl-Eindickung zgoščanje motornega olja

Motoröl-Filterung filtriranje motornega olja

Motoröl-Verdünnung redčenje motornega olja

Motorreibung trenje v motorju

Motorsauberkeit čistost motorja

Motorschutzöl zaščitno motorno olje

N

Naphtalen naftalen

Naphthen naften

Naphthensäure naftenska kislina

nasser Motor vlažen motor

Naßsiedepunkt vrelišče v vlažnem stanju

Netzvermögen sposobnost omakanja

Neutralisationszahl nevtralizacijsko število

Neutralisationsvermögen sposobnost nevtraliziranja

Neutralöl nevtralno olje

Nickel nikelj

Nockenverschleißschutz zaščita pred obrabo odmične gredi

Normalparaffin normalni parafin

Nut utor

O

oberflächenaktiver Stoff površinsko aktivna snov

Oberflächenspannung površinska napetost

Oktanzahl oktansko število

Öl olje

Ölablaßschraube izpustni čep za olje

Ölabscheider oljni lovilnik

Ölbäd oljna kopel

Öldichtheit tesnjenje olja

Öldruck oljni tlak

Öldruck-Kontrolle kontrola oljnega tlaka

Olefin olefin

Olein olein

Öleindickung zgoščanje olja

Ölfilter oljni filter

Ölfleck oljni madež

Ölfüllmenge količina oljne polnitve

Ölfüllung oljna polnitev

Oligomerisation oligomerizacija

Ölkohle oljni koks

Ölkreislauf oljni obtok, kroženje olja

Ölkreislauf-Reinigung čiščenje oljnega obtoka

Ölkühler oljni hladilnik

öllöslich topen v olju

Ölpeilstab oljna merilna palica

Ölpumpe oljna črpalka

Ölreinigung čiščenje olja

Ölschaum oljna pena

Ölschlamm oljna usedlina, oljni mulj

Ölsieb oljno sito

Öltröpflein oljna kapljica

Ölüberschuß presežek olja

Ölumlaufl oljni obtok, kroženje olja

öunlösliche Rückstände netopni ostanki v olju

Ölverbrauch poraba olja

Ölverdünnung razredčenje olja

Ölverkokung koksanje olja

Ölversorgung dovod olja

Ölwanne oljno korito

Ölwanneninhalte prostornina oljnega korita

Ölwechsel menjava olja

Ölwechselinterval rok menjave olja

Ölwechselfristen roki menjave olja

Ölzusammensetzung sestava olja

Oxidationsbeständigkeit oksidacijska obstojnost

Oxidationsstabilität oksidacijska obstojnost

Oxidationstest oksidacijski test

P

Papierfilter papirnati filter

Papierisolation papirnata izolacija

Paraffin parafin

Paraffin-Stockpunkt strdišče parafina

Paraffinöl parafinsko olje

Peilstab merilna palica

Peilstabmessung merjenje z merilno palico
Petroleum petrolej
pH-Wert vrednost pH
Phenol fenol
Phosphor fosfor
Phosphorgehalt vsebnost fosforja
Phosphorsäure-Ester ester fosforne kisline
physikalisch-wirkendes Additiv aditiv s fizikalnim delovanjem
Poly-Alfa-Olephin polialfaolefin
Polyglykol poliglikol
Polymerisation polimerizacija
Polyphenyläther polifenileter
Pourpoint najnižja temperatura, pri kateri olje ravno še teče
Premiumöl olje Premium
Preßlast tlačna obremenitev
Propan propan
Pumpförderung pridobivanje s črpanjem

Q

Quellmittel sredstvo za nabrekanje
Quellung nabrekanje

R

Raffinat rafinat
Raffination rafinacija
Redwood-Sekunde Redwoodova sekunda
Regenerat regenerat
Regenerierung regeneracija
Regular-Öl olje Regular
Reibpartner torni partner
Reibung trenje
Reibungskoeffizient koeficient trenja
Reibungswärme toplota, ki nastaja pri trenju
Reibungsverlust izguba zaradi trenja
Reinheitsgrad stopnja čistosti
Reinigungsmittel čistilno sredstvo, čistilo
Rennöl dirkalno olje
Richtungsweisung usmerjanje
Rizinusbasis-Rennmotoröl dirkalno motor-no olje na ricinusovi osnovi
Rizinusöl ricinusovo olje
Rohbenzin surovi bencin

Rohöl nafta, surovo olje
Rostschutz zaščita pred rjavenjem
Rostschutzadditiv dodatek proti rjavenju
Rotationsviskosimeter rotacijski viskozimeter
Rühren mešanje

S

SAE-Viskositätsklasse für Fahrzeug-Getriebeöle razred viskoznosti SAE za olja za menjalnike in diferenciale
SAE-Viskositätsklasse für Motoren-Schmieröle razred viskoznosti SAE za motorna mazalna olja
Salzbildung tvorba soli, nastajanje soli
Sammelbähtalter zbiralni rezervoar, zbiralna posoda
Sauerstoffanlagerung vezava kisika
Sauerstoffverbindung kisikova spojina
Saugdieselmotor sesalni dizelski motor
Säureraffination kislinska rafinacija
Saybolt-Universal-Sekunde univerzalna Sayboltova sekunda
Schadstoff škodljiva snov
schadstoffarmer Betrieb delovanje z malo škodljivih snovi
Schalungsöl olje za opaže
Schaumbildung nastajanje pene
Schaumverhinderung preprečevanje penjenja
Scherfestigkeit strižna trdnost
Schergefälle strižni gradient
Scherstabilität strižna obstojnost
Scherverlust strižna izguba
Schlammablagerung posedanje mulja
Schlammabildung nastajanje mulja
Schlammgehalt vsebnost mulja
Schlammenschutz zaščita pred nastajanjem mulja
Schlammtragvermögen sposobnost navze-manja mulja
Schleiföl olje za brušenje
Schlupf zdrs
schmelzbar taljiv

Schmelzpunkt tališče
Schmierfähigkeit mazalna sposobnost
Schmierfett mazalna mast
Schmierfilm mazalni film
Schmiermittel mazivo
Schmiermittelkreislaufverfahren postopek obtoka maziva
Schmieröl mazalno olje, olje za mazanje
Schmieröl-Zufuhr dovod mazalnega olja
Schmierspalt mazalna reža
Schmierstelle mazalno mesto
Schmierstoff mazivo
Schmierung mazanje
Schmierwert mazalna vrednost
Schneidöl rezilno olje
Schutzstoff zaščitna snov
Schwarzschlamm črni mulj
Schwefeldioxid žveplov dioksid
Schwefelsäure žveplova kislina
Schwerbenzin težki bencin
schweres Heizöl težko kurilno olje
Schweröl težko olje
Siedebereich območje vrenja
Siedepunkt vrelišče
Silikatgel silikatni gel
Silikon-Bremsflüssigkeit silikonska zavor-na tekočina
Silikonfett silikonska mast
Silizium-Oxid silicijev oksid
Solvent-Raffinat solventni rafinat
Solvent-Raffination solventna rafinacija, ra-finacija s topili
Sonderöl posebno olje
Spaltung cepljenje
Sperrdifferential-Getriebeöl olje za samo-zaporne diferenciale
spezielles Öl posebno, specialno olje
Spiegelflächenbildung nastajanje zrcalastih površin
Spindelöl vretensko olje
Spitztemperatur navišja temperatura
springhart zelo trd
Sprühdüse razpršilna šoba
Spülen izpiranje

Spülöl olje za izpiranje
Stickoxidbelastung obremenitev z dušikovi-mi oksidi
Stockpunkt strdišče
Stockpunktniedriger dodatek za znižanje strdišča
Sulfatasche sulfatni pepel
Sulfonsäure sulfonska kislina
Synchronring sinhronski obroček
synthetisches Öl sintetično olje
Synthesefett sintetična mast
Syntheseöl sintetično olje

T

Tank posoda za gorivo
Tauchspindel potopno vreteno
Teilschmierung delno mazanje
Testzeugnis testno spričevalo
thermische Stabilität toplotna obstojnost
Thixotropie tiksotropija
Titration titracija
Toluol toluen
Totalabbau popolni razkroj
Tragfähigkeit nosilna sposobnost, nosilnost, vzgon
Traktor-Universalöl univerzalno olje za traktorje
Transaxle-Getriebe sklop menjalnika in di-ferenciala
Treibstoff-Zusatz dodatek h gorivu
Treibstoff-Öl-Gemisch mešanica pogonske-ga goriva in olja
Trennschicht ločilni sloj
Trimerisation trimerizacija
Trockenlauf tek na suho
Trockenreibung suho trenje
Trockensumpfschmierung mazanje s suhim koritom
Trübung motnost, zmotnitev, kalnost, skali-tev
Trübungspunkt točka zmotnitve, motnišče

U

Überdruck nadtlak

Überfüllung prenapolnitev
Überlastung preobremenitev
Umfangsgeschwindigkeit obodna hitrost
Umlauf obtok
Umlaufschmierung obtočno mazanje
Umlaufsystem obtočni sistem
Ungiftigkeit nestrupenost
Unterbodenschutz zaščita dna vozila

V

Vakuum-Destillation vakuumaska destilacija
Vakuumdestillat vakuumski destilat
Vakuumerückstand vakuumski ostanek
Verbindung spojina; povezava, zveza
Verbrennungsraum zgorevalni prostor
Verbrennungsrückstand ostanek zgorevanja
Verbrennungssäure kislina, ki nastane pri zgorevanju
Verbrennungswasser voda, ki nastane pri zgorevanju
Verdampfung uparjanje, uplinjanje, izhlapevanje
Verdampfungsneigung nagnjenje k izhlapevanju
Verdampfungsverlust izguba zaradi izhlapevanja
Verdichter kompresor
Verdichtung zgoščanje, kompresija
Verdichtungsverhältnis kompresijsko razmerje
Vergaservereisung zaledenitev uplinjača
Verkokung koksanje
Verschlammung zamuljenje
Verschleißschäden poškodbe zaradi obrabe
Verschleißschutz zaščita pred obrabo
Versorgungssystem dovodni sistem
Versprühen pršenje
Verstopfung zamašitev
Verträglichkeit ujemanje, dobro prenašanje
Verträglichkeit mit Dichtungen ujemanje s tesnili
Verunreinigung nečistoča
VI-Verbesserer dodatek za izboljšanje in-

deksa viskoznosti
Vierkugelapparat aparat s štirimi krogli
Viskosimeter viskozimeter
Viskosität viskoznost
Viskosität-Druck-Verhalten odvisnost viskoznosti od tlaka
Viskositätsindex indeks viskoznosti
Viskositätsmaßeinheit merska enota za viskoznost
Viskositätsanstieg povečanje viskoznosti
Viskositätsklassifikation klasifikacija viskoznosti
Viskositätskurve krivulja viskoznosti
Viskosität-Temperatur-Verhalten odvisnost viskoznosti od temperature
Vollastbetrieb delovanje pod polno obremenitvijo
Vollschmierung polno mazanje, popolno mazanje
Vorratsbehälter rezervoar, posoda

W

Wachs vosek
Wälzlagerfett mast za valjčne ležaje
Wärmeabfuhr odvajanje toplote
Wärmeeinwirkung vpliv toplote
Wärmeenergie toplotna energija
Wärmeträgeröl olje za prenos toplote
Waschpetroleum petrolej za pranje
Waschwirkung učinek pranja
Wasserabscheidevermögen sposobnost izločanja vode
wasserabweisendes Schmierfett mazalna mast, ki odbija vodo
Wasserabweisung odbijanje vode
Wasserbeständigkeit obstojnost v vodi
Wasserempfindlichkeit občutljivost za vodo
Wassergehalt vsebnost vode
wasserlöslich topen v vodi
Wasserpumpenfett mast za vodne črpalke
Wasserturbinenöl olje za vodne turbine
Webstuhlöl olje za statve
Weich-Paraffin mehki parafin

Weichmacher mehčalo
Weißöl belo olje
Werkzeugmaschine obdelovalni stroj
Wirkstoff učinkovina, učinkovita snov
Wirkungsgrad izkoristek
wirtschaftliche Arbeitsweise gospodarno delovanje
Wolframdisulfid volframov disulfid
Wollfett lanolin

Z

Zähigkeit židkost

Zahnradfett mast za zobnike
Zündsystem sistem za vžig
Zündwilligkeit vnetljivost, vžigljivost
Zusätze dodatki
Zweitakt-Motoröl motorno olje za dvotaktni motorje
Zweitaffinat sekundarni, stranski rafinat
zyklisch ciklični
Zylinderlaufbahn tekalna površina valja
Zylinderöl cilindrsko olje, olje za valje
Zylinderschmierung mazanje valjev

Marjan Golobič

Veliki moderni poslovni, angleško-slovenski slovar pod drobnogledom

Summary

The *Great Modern English-Slovene Business Dictionary* was compiled by Lidija Šega and published in 1997. Since then, the author has successfully deflected several rather unflattering critical reviews. Most of them discussed the above dictionary in general terms, but the present critique takes a closer look at the specifics of this lexicographical publication.

Uvod

Imenovani slovaropisni izdelek je zagledal luč sveta leta 1997 in je od takrat naletel na mnogo ugodnih kritik, pa tudi na nekaj manj ugodnih, ki pa jih je avtorica uspešno odbila. Šlo je predvsem za posplošene ocene, pričujoči sestavek pa bolj podrobno obravnava to slovaropisno delo.

Str. Veliki moderni poslovni, angleško-slovenski slovar (citati)

- 21 Srokovna literatura
- 26 Place of abode, fixed/permanent abode
- 26 Keep abreast with development
- 28 Accept a decision – sprejeti sklep
- 29 Access card – vstopnica
- 29 Accession of wealth – kopičenje bogastva

Popravki in izboljšave

- Strokovna literatura
- Place of residence, fixed/permanent residence
- Keep abreast of development
- Adopt a decision – sprejeti sklep
- Access card - Prepustnica
- Accumulation of wealth – kopičenje bogastva